La bossue

སྒུར་བུ་གཅིག་ནི།  
L’histoire de l’autre bossue

Voici une histoire que le Bienheureux conta lorsqu’il séjournait à Śrāvastī.

གླེང་གཞི་<«གཡུང་»«པེ་»བཞི།>མཉན་དུ་ཡོད་པ་ན་བཞུགས་ཏེ།  
Cette histoire [fut contée] alors que le Bienheureux séjournait à Śrāvastī.

À cette époque, la nonne Sthūlanandā vivait dans la nonnerie du Jardin Royal. Un jour, elle pensa : «

དེའི་ཚེ་དགེ་སློང་མ་ཚོན་མོ་དགའ་མོ་<«གཡུང་»«ལི་»«པེ་»«སྣར་»«ཅོ་»«ཞོལ་»+དེའི་ཚེ།>དགེ་སློང་མའི་གཙུག་ལག་ཁང་རྒྱལ་པོའི་ཀུན་དགའ་ར་བ་ཞེས་བྱ་བ་ན་འདུག་པ་ལས་  
À cette époque, la nonne Sthūlanandā vivait dans la nonnerie du Jardin Royal.  
ཕྱི་ཞིག་ན་དེའི་བློ་སྐྱེས་པ་  
Un jour, elle pensa : «

Les grandes auditrices, les anciennes qui sont douées de pouvoirs surnaturels vont à Videha, le continent de l’Est. Elles vont aussi à Kurava, le continent du Nord, à Godānīya, le continent de l’Ouest. Elles vont dans le monde des Trente-Troix Dieux, et dans les contrées riches, prospères et heureuses où les moissons sont bonnes et où vivent de grandes populations et de nombreux troupeaux. Elles y reçoivent de nombreux aliments purs et nobles, reviennent ici et les consomment.

ཉན་ཐོས་ཆེན་མོ། གནས་བརྟན་མ་གནས་བརྟན་མ་<«གཡུང་»«པེ་»«ཅོ་»–གནས་བརྟན་མ།>རྫུ་འཕྲུལ་ཐོབ་པ་དེ་དག་ནི་<«ལི་»«སྣར་»«ཅོ་»«ཞོལ་»–ནི།>རྫུ་འཕྲུལ་<«གཡུང་»ཕྲུལ།>གྱིས་འདི་ནས་ཤར་གྱི་ལུས་འཕགས་ཀྱི་གླིང་དུ་ཡང་སོང་།  
Les grandes auditrices, les anciennes, les anciennes douées de pouvoirs surnaturels partent toutes d’ici vers Videha, le continent de l’Est.  
བྱང་གི་སྒྲ་མི་སྙན་དང་ནུབ་ཀྱི་བན་<«པེ་»«ཅོ་»«ཞོལ་»བ།>ལང་སྤྱོད་དང་སུམ་ཅུ་<«གཡུང་»«ལི་»«པེ་»བཅུ།>རྩ་གསུམ་པའི་ལྷ་ཡུལ་དང་གཞན་ཡང་ལྗོངས་འབྱོར་པ་དང་རྒྱས་པ་དང་བདེ་བ་དང་ལོ་ལེགས་པ་དང་སྐྱེ་བོ་དང་མི་མང་པོས་གང་བའི་ལྗོངས་དེ་དང་དེ་དག་ཏུ་སོང་ནས་  
Elles partent aussi à Kurava, le continent du Nord, à Godānīya, le continent de l’Ouest, dans le monde des Trente-Troix Dieux, et aussi dans les contrées riches, prospères et heureuses, où les moissons sont bonnes, et où vivent de grandes populations d’animaux et d’humains et  
ཁ་ཟས་གཙང་<«ཞོལ་»གཅིང་།>མ་བཟང་པོ་མང་པོ་<«གཡུང་»«ལི་»«པེ་»«སྣར་»«ཅོ་»«ཞོལ་»–མང་པོ།>དག་ཁྱེར་ནས་<«ལི་»«སྣར་»«ཅོ་»«ཞོལ་»ཏེ།>  
y prennent de nombreux aliments purs et nobles et  
འོངས་ཏེ།  
reviennent et  
ཟ་བར་བྱེད་ན<«ཁུ་»ནས།>།  
les mangent. De ce fait,

Si, comme elles, je possédais ces pouvoirs surnaturels, j’irais aussi à Videha, le continent de l’Est. J’irais aussi à Kurava, le continent du Nord, à Godānīya, le continent de l’Ouest, dans le monde des Trente-Troix Dieux, et aussi dans les contrées riches, prospères et heureuses, où les moissons sont bonnes, et où vivent de grandes populations et de nombreux troupeaux. J’y recevrais des aliments purs et nobles en quantité et je les mangerais. Il faut que j’obtienne ces pouvoirs surnaturels. »

བདག་གིས་ཀྱང་རྫུ་འཕྲུལ་ཞིག་ཐོབ་ན་ནི་བདག་ཀྱང་ཤར་གྱི་ལུས་འཕགས་ཀྱི་གླིང་དུ་ཡང་སོང་།  
si j’obtenais moi aussi ces pouvoirs surnaturels, j’irais aussi à Videha, le continent de l’Est.  
བྱང་གི་སྒྲ་མི་སྙན་དང་ནུབ་ཀྱི་བན་<«པེ་»«ཅོ་»«ཞོལ་»བ།>ལང་སྤྱོད་དང་སུམ་ཅུ་<«གཡུང་»«ལི་»«པེ་»བཅུ།>རྩ་གསུམ་པའི་ལྷ་<«གཡུང་»«པེ་»ལྷའི།>ཡུལ་དང་། གཞན་ཡང་ལྗོངས་འབྱོར་པ་དང་རྒྱས་པ་དང་བདེ་བ་དང་ལོ་ལེགས་པ་དང་སྐྱེ་བོ་དང་མི་མང་པོས་གང་བའི་ལྗོངས་དེ་དང་དེ་དག་ཏུ་སོང་ལ།  
J’irais aussi à Kurava, le continent du Nord, à Godānīya, le continent de l’Ouest, dans le monde des Trente-Troix Dieux, et aussi dans les contrées riches, prospères et heureuses, où les moissons sont bonnes, et où vivent de grandes populations d’animaux et d’humains et  
ཁ་ཟས་གཙང་མ་བཟང་པོ་མང་པོ་བླངས་ཏེ་  
j’y prendrais aussi de nombreux aliments purs et nobles et  
བཟའ་བ་ཞིག་ན།  
je les mangerais. Donc,  
མ་ལ་  
décidément,  
བདག་གིས་ཀྱང་རྫུ་འཕྲུལ་བསྐྱེད་པར་བྱའོ་སྙམ་མོ། །  
moi aussi, je développerai les pouvoirs surnaturels. » pensa-t-elle.

« Qui pourrait m’expliquer le moyen d’obtenir ces pouvoirs surnaturels ? se demanda-t-elle. Les nonnes, puisqu’elles sont toutes jalouses, elles ne l’expliqueront pas. Les moines, il est difficile de les aborder. Je ne réussis même pas à entamer une conversation avec ceux qui sont dans la nonnerie. Jamais ils ne m’expliqueront les étapes pour acquérir ces pouvoirs.

དེས་ཡང་བསམས་པ།  
Elle pensa aussi : «  
བདག་ལ་རྫུ་འཕྲུལ་གྱི་མན་ངག་སྟོན་ནུས་པ་སུ་ཞིག་ཡོད།  
Qui se trouve-t-il qui puisse m’enseigner les instructions des pouvoirs surnaturels ?  
གལ་ཏེ་བདག་དགེ་སློང་མ་རྣམས་ཀྱི་ཐད་དུ་སོང་ན་ནི། འདི་ན་དགེ་སློང་མ་རྣམས་ཕྲག་དོག་ཅན་ཡིན་པས་བདག་ལ་རྫུ་འཕྲུལ་གྱི་ལམ་སྟོན་ཏོ། །  
Si je me rends auprès de ces nonnes, étant donné qu’ici les nonnes sont jalouses, elles ne m’enseigneront pas la voie des pouvoirs surnaturels.  
དགེ་སློང་རྣམས་ཀྱང་སྙན་སླེབས་<«པེ་»སློབས། «ཞོལ་»སླེབ།>པར་དཀའ་<«ཁུ་»དགའ།>སྟེ།  
il est difficile de se faire entendre des moines (lit. il est difficile d’arriver [jusqu’à] leur oreille), et  
བདག་ཅག་གཙུག་ལག་ཁང་ན་གནས་པ་རྣམས་ལ་གཏམ་ཟེར་དུ་ཡང་མི་བཏུབ་ན།  
si je ne parviens même pas à parler à ceux qui vivent dans notre vihāra,  
རྫུ་འཕྲུལ་གྱི་ལམ་གྱི་<«གཡུང་»«པེ་»གྱིས།>མན་ངག་སྟོན་པ་ལྟ་ཅི་སྨོས་ཀྱིས<«ཞོལ་»ཀྱི།>།  
il va sans dire [qu’il sera impossible] qu’ils m’enseignent les instructions de la voie des pouvoirs surnaturels.

Et si j’allais trouver le Groupe des Six ? Ils sont des parents éloignés, donc ils voudront toujours que je réussisse et ils seront toujours prêts à m’aider. Comment faire ? Je vais m’attirer leur sympathie en leur faisant des cadeaux. Je leur adresserai ensuite ma requête. » Elle les invita chez elle. Quand ils furent comblés des nombreux mets et condiments purs et nobles qu’elle servit de ses propres mains, elle se prosterna à ses pieds et dit : « Êtres sublimes, veuillez m’écouter. Je voudrais obtenir les pouvoirs surnaturels. Je sais qu’il vous est possible de m’expliquer comment les obtenir, aussi je vous demande de me donner les instructions pour les développer. Je voudrais les recevoir de votre part. »

མ་ལ་  
Décidément,  
བདག་དྲུག་སྡེ་རྣམས་ཀྱི་ཐད་དུ་སོང་ན་ནི། དེ་དག་བདག་གི་གཉེན་<«གཡུང་»–«པེ་»མཉེན།>ཡིན་པས། རྟག་ཏུ་བདག་གི་དོན་དུ་འགྱུར་བར་འདོད་པ་དང་ཕན་པར་འདོད་པ་ཡིན་ལ།  
si je vais auprès du Groupe des Six, puisqu’ils font partie de mes proches et qu’ils souhaitent la réussite de toutes mes entreprises et voudront toujours m’aider,  
དེ་དག་གིས་ནི་བདག་ལ་རྫུ་འཕྲུལ་གྱི་ལམ་གྱི་མན་ངག་སྟོན་ཀྱང་ནུས་ན་  
ils sont en capacité de m’enseigner les instructions de la voie des pouvoirs surnaturels. Dans ce cas,  
བདག་གིས་ཇི་ལྟར་བྱ།  
comment vais-je procéder ?  
ཐོག་མ་<«ཅོ་»མར།>ཁོ་ནར་བདག་གིས་དེ་དག་ལ་ཟང་ཟིང་གིས་གཅམས་<«པེ་»གཙམས། «ཅོ་»གཅམ།>ལ་  
Pour commencer, je les mettrai en bonne disposition avec des biens matériels, puis  
ཕྱིས་བདག་གིས་འདི་དག་ལ་དོན་དེའི་གསོལ་བ་གདབ་བོ་སྙམ་  
je leur adresserai ma requête. »  
བསམས་ནས།  
pensa-t-elle. Puis,  
དེས་དེ་དག་སྤྱན་དྲངས་ཏེ།  
elle les convia et  
རང་གི་ལག་ནས་བཟའ་བ་དང་བཅའ་བ་གཙང་མ་བཟང་པོ་མང་པོས་ཚིམ་པར་<«གཡུང་»བ།>བྱས་ནས།  
elle les satisfit de nombreux mets et condiments purs et nobles qu’elle servit de ses propres mains et  
རྐང་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ཏེ་  
se prosterna à leurs pieds et  
སྨྲས་པ།  
dit : «  
འཕགས་པ་དག་  
[Êtres] sublimes,  
མཁྱེན་པར་མཛད་དུ་གསོལ།  
veuillez écouter (lit. savoir) [ce qui suit].  
བདག་ནི་རྫུ་འཕྲུལ་བསྒྲུབ་<«ཞོལ་»སྒྲུབ།>པར་འཚལ་ལ<«པེ་»«ཅོ་»ལོ།>།  
Je voudrais développer les pouvoirs surnaturels. De plus,  
ཁྱེད་ཀྱང་<«གཡུང་»«པེ་»–ཀྱང་།>བདག་ལ་རྫུ་འཕྲུལ་གྱི་ལམ་སྟོན་པར་སྤྱོད་ཀྱིས་<«ཞོལ་»ཀྱི།>  
il vous est possible de m’enseigner la voie des pouvoirs surnaturels. Donc,  
བདག་ལ་རྫུ་འཕྲུལ་གྱི་ལམ་གྱི་མན་ངག་བསྟན་དུ་གསོལ།  
veuillez m’enseigner les instructions de la voie des pouvoirs surnaturels.  
ཁྱེད་ཀྱི་མཐུས་བདག་གིས་རྫུ་འཕྲུལ་བསྐྱེད་པར་འཚལ་ལོ། །  
Grâce à vous, j’aimerais développer les pouvoirs surnaturels. »

« Sthūlanandā, répondirent-ils, ne connaissez-vous pas le diction ?  
  
“À personne tu ne donneras ta science ;  
Que ta science disparaisse quand tu mourras.  
Contre une autre science tu l’échangeras,  
Ou contre des services et des richesses.”  
  
Ceci étant, si vous voulez accomplir les pouvoirs surnaturels avec notre aide, commencez par nous inviter pendant trois mois et offrez à chacun de nous les six objets. » Elle se prosterna à leurs pieds et dit : « Montrez-moi le moyen d’obtenir les pouvoirs surnaturels. Je ferai ce que vous voulez. »

དྲུག་སྡེ་རྣམས་ཀྱིས་དེ་ལ་སྨྲས་པ།  
Le Groupe des Six lui répondit : «  
ཚོན་མོ་དགའ་མོ།  
Sthūlanandā,  
རིག་པ་སུ་ལའང་སྦྱིན་མི་བྱ། །  
"À personne ne donneras-tu ta science.  
རིག་དང་མཉམ་དུ་འཆི་བར་བྱ། །  
Tu mourras avec ta science  
ཡང་ན་རིག་པས་རིག་པ་བརྗེ། །  
Ou tu échangeras ta science contre une autre,  
ཡང་ན་སྲི་ཞུ་ནོར་ཕྱིར་སྦྱིན། །ཞེས་  
Ou tu la donneras contre des services ou des richesses."  
བྱ་བ་ཁྱོད་<«གཡུང་»«ལི་»«པེ་»«སྣར་»«ཅོ་»«ཞོལ་»ཁྱེད།>ཀྱིས་མ་ཐོས་སམ།  
n’as-tu pas entendu ceci ?  
དེ་ལྟ་མོད་ཀྱི་  
Ceci étant,  
འོན་ཀྱང་ཁྱོད་ངེད་ལས་<«གཡུང་»«ལི་»«པེ་»«སྣར་»«ཅོ་»«ཞོལ་»ཁྱེད་ངེད་ལས། «ཁུ་»ཁྱོད་ངེད་ལ།>རྫུ་འཕྲུལ་བསྒྲུབ་<«ཞོལ་»སྒྲུབ།>པར་འདོད་ན།  
si tu veux accomplir les pouvoirs surnaturels avec nous (lit. depuis nous),  
སྔར་ཇེ་ཁོ་བོ་ཅག་ཟླ་བ་གསུམ་གྱི་བར་དུ་སྤྱན་དྲོངས་ལ།  
avant tout, invite-nous pendant trois mois et  
རེ་རེ་ལ་ཡང་ཡོ་བྱད་རྣམ་པ་དྲུག་དྲུག་ཕུལ་ཅིག་ཅེས་  
offre à chacun de nous les six objets. »  
བྱས་སོ<«གཡུང་»«པེ་»རྗེ་ཁོ་ན།>། །  
dirent-ils.  
དེ་ནས་དེས་རྐང་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ཏེ་  
Alors, elle se prosterna à leurs pieds et  
སྨྲས་པ།  
dit : «  
བདག་ལ་རྫུ་འཕྲུལ་གྱི་ལམ་གྱི་མན་ངག་སྟོན་ཅིག་དང་  
Veuillez m’enseigner les instructions de la voie des pouvoirs surnaturels. Alors,  
དེ་བཞིན་དུ་བགྱིའོ། །  
je ferai comme vous demandez (lit. comme ceci). »

Ils lui donnèrent les instructions suivantes : « Sœur aînée, au début, faites attention à rendre votre corps plus léger. Après, par l’habitude que vous aurez acquise, obtenir les pouvoirs surnaturels vous sera aisé. »  
« Comment dois-je rendre mon corps plus léger ? » demanda-t-elle.  
« D’une part, réduisez votre nourriture le temps qu’il faut. D’autre part, le premier jour, entraînez-vous à sauter de la hauteur d’un siège sur lequel vous aurez grimpé. Puis, le jour suivant, sautez depuis deux sièges empilés. Du troisième au septième jour, ajoutez un siège et continuez de vous entraîner. Après, grimpez sur un toit et sautez de cette hauteur. Alors, votre corps sera familiarisé à cet exercice et il sera devenu léger. À ce moment, vous accéderez facilement aux pouvoirs surnaturels du fait de votre entraînement. »

དྲུག་སྡེ་པ་རྣམས་ཀྱིས་སྨྲས་པ།  
Le Groupe des Six lui dit : «  
ཆེ་ཞེ་  
Sœur aînée,  
ཁྱོད་ཀྱིས་ཐོག་མར་ཇེ<«གཡུང་»«པེ་»ཇི།>་ལུས་ཟོན་ཡང་བར་གྱིས་དང་།  
avant toute chose, prenez la précaution de rendre votre corps plus léger. Puis,  
ཕྱིས་གོམས་པའི་ཤུགས་ཀྱིས་རྫུ་འཕྲུལ་དཀའ་བ་མེད་དོ། །  
après, du fait de la familiarisation, les pouvoirs surnaturels ne seront pas difficiles. »  
དེས་སྨྲས་པ།  
Elle répondit : «  
བདག་གིས་ཐབས་ཅི་ཞིག་གིས་ལུས་ཟོན་ཡང་བར་བགྱི<«གཡུང་»«པེ་»གྱི།>།  
Par quel moyen dois-je prendre la précaution de rendre mon corps plus léger ? »  
དེ་དག་གིས་སྨྲས་པ།  
Ils dirent : «  
རེ་ཞིག་ཁ་ཟས་ཉུང་དུ་ཟོ་<«གཡུང་»«པེ་»ཟོས། «ཞོལ་»བོ།>ཤིག །  
Pour un temps, mangez peu de nourriture.  
དེ་ནས་དང་པོའི་ཉིན་པར་ནི་ཁྲིའུ་གཅིག་གི་སྟེང་དུ་འཛེགས་<«གཡུང་»«པེ་»མཛེགས།>ལ་  
Ensuite, le premier jour, grimpez sur un petit trône et  
མཆོངས་ཤིག །  
sautez.  
དེ་བཞིན་དུ་ཕྱི་དེ་<«སྣར་»«ཞོལ་»–དེ།>ཉིན་པར་ཁྲིའུ་ཉིས་བརྩེགས་<«གཡུང་»«པེ་»རྩེགས། «ལི་»«སྣར་»«ཞོལ་»བརྩེགས་ནས།>བྱོས་ལ་  
De même, le jour d’après, empilez deux petits trônes et  
དེའི་སྟེང་དུ་<«གཡུང་»དེ།>འཛེགས་ནས་  
grimpez dessus et  
དེ་ལ་མཆོངས་<«གཡུང་»«པེ་»འཆོངས།>ཤིག །  
sautez de là.  
དེ་བཞིན་དུ་ཉི་མ་གསུམ་ནས་ཉི་མ་བདུན་གྱི་བར་དུ་ཁྲིའུ་<«གཡུང་»ཁྲེའུ།>བདུན་གཅིག་གི་སྟེང་དུ་གཅིག་བརྩེགས་ལ་  
De même, empilez un petit trône de plus à partir du troisième jour jusqu’au septième et  
དེའི་སྟེང་དུ་འཛེགས་ཏེ་  
grimpez dessus et  
དེ་ལས་མཆོངས་ཤིག །  
sautez de là.  
དེ་བཞིན་དུ་ཁང་ཐོག་<«གཡུང་»ཏོག «ལི་»«ཅོ་»ཐོགས།>ནས་[23a]ཀྱང་མཆོངས་ཤིག་དང་  
De même, sautez aussi depuis le toit. Ainsi,  
དེའི་ཚེ་གོམས་པའི་ཤུགས་ཀྱིས་ལུས་ཟོན་ཡང་བར་འགྱུར་རོ། །  
à ce moment, du fait de la familiarisation, votre corps sera devenu plus léger par précaution.  
དེའི་འོག་ཏུ་གོམས་པའི་ཤུགས་ཀྱིས་རྫུ་འཕྲུལ་འགྲུབ་པར་འགྱུར་རོ། །  
Après ça, la familiarisation [à ceci] vous fera accomplir les pouvoirs surnaturels. »

Sthūlanandā appliqua les instructions exactement comme elles les avaient entendues. Le septième jour, elle se brisa le dos en tombant du haut des sept sièges. « Êtres sublimes, dit-elle alors au Groupe des Six, regardez ce qu’il m’arrive. Je n’ai toujours pas de pouvoirs surnaturels. Maintenant, que dois-je faire ? »

དེ་ནས་དེ་ཐོས་མ་ཐག་ཏུ་ཚོན་མོ་དགའ་མོས། ཇི་ལྟར་དེ་དག་གིས་མན་ངག་བསྟན་པ་དེ་<«གཡུང་»«པེ་»+དག་གིས།>བཞིན་དུ་བྱས་ནས་  
Ensuite, dès qu’elle entendit ceci, Sthūlanandā suivit (lit. fit) les instructions qu’ils lui avaient enseignées et  
ཞག་བདུན་པའི་ཉིན་པར་དེས་ཁྲིའུ་<«གཡུང་»ཁྲེའུ། «ཁུ་»ཁྲི་དུ།>བདུན་བརྩེགས་<«གཡུང་»«པེ་»རྩེག «ལི་»»«སྣར་»»བརྩེག>ལས་མཆོངས་ནས་  
le septième jour, elle sauta des sept petits trônes empilés et  
རྐེད་པ་ཆག་གོ<«གཡུང་»»«པེ་»»ཆགསོ།>། །  
se brisa le dos.  
དེ་ནས་དེས་དྲུག་སྡེ་རྣམས་ལ་བསྙད་<«གཡུང་»»བརྙན།>དེ།  
Alors, elle l’expliqua au Groupe des Six : «  
འཕགས་པ་དག་<«གཡུང་»»–དག>  
[Êtres] sublimes,  
བདག་འདི་ཁོ་ན་ལྟར་གྱུར་གྱིས་  
je suis dans cette situation (lit. je suis uniquement comme ça),  
མ་མཆིས་ན།  
je n’ai pas [obtenu les pouvoirs], donc  
ད་<«པེ་»«ཞོལ་»དེ།>བདག་གིས་ཇི་ལྟར་བགྱི་ཞེས་  
maintenant, comment [dois-]je faire ? »  
བྱས་སོ། །  
dit-elle.

« Tout ce que nous savons, répondirent-ils, nous vous l’avons expliqué : la manière de rendre votre corps plus léger par précaution, puis l’accès facilité aux pouvoirs surnaturels. À partir de là, ce que vous faites ne nous regarde plus. »

དྲུག་སྡེ་རྣམས་ཀྱིས་དེ་ལ་སྨྲས་པ།  
Le Groupe des Six lui répondit : «  
བདག་ཅག་གིས་ཅི་ཤེས་པའི་མན་ངག་ནི་ཁྱོད་ལ་<«ཅོ་»+བ།>བསྟན་ཟིན་ཏེ།  
Nous vous avons enseigné toutes les instructions que nous connaissons :  
ཐབས་འདིས་ན་ཁྱོད་ཀྱི་ལུས་ཟོན་ཡང་བར་གྱུར་ལ།  
par tel moyen, votre corps deviendra plus léger par précaution et  
ཕྱིས་རྫུ་འཕྲུལ་ཡང་དཀའ་བ་མེད་དོ། །  
par la suite, les pouvoirs surnaturels ne seront pas difficiles.  
དེ་ཕན་ཅད་<«གཡུང་»«པེ་»«སྣར་»«ཞོལ་»ཆད།>ཇི་ལྟར་བྱ་བ་ནི་ཁྱོད་ཉིད་ཤེས་པར་ཟད་དོ། །  
En dehors de ça (lit. à partir de là), ce que vous devez faire (lit. comment vous ferez), c’est à vous de voir (lit. vous le savez vous-même). »

Cette réponse l’enserra toute entière dans une colère intense. Elle les força à avouer la tromperie. Elle les humilia en public, eux qui étaient de passage dans la nonnerie, jusqu’à ce qu’ils perdirent toute envie de recommencer et s’enfuirent au loin. Elle s’assura que tout le monde soit au courant de sa mésaventure, que leurs agissements soient connus. Elle les insulta et les couvrit de honte.

དེ་ནས་དེ་<«གཡུང་»«པེ་»ད།>ཐོས་མ་ཐག་ཏུ་ཚོན་མོ་དགའ་མོ་ཁྲོ་བའི་<«སྣར་»མོ་ཁྲོ་བས། «ཞོལ་»བོ་ཁྲོ་བས།>ཀུན་ནས་དཀྲིས་པ་ཆེན་པོ་སྐྱེས་ནས།  
Alors, en entendant ceci, Sthūlanandā donna naissance à une émotion (lit. ce qui enserre entièrement) de colère intense. Alors,  
དེས་གཙུག་ལག་ཁང་དུ་འོངས་པ་དེ་དག་ཚར་བཅད་དེ་  
elle leur fit avouer la tromperie (lit. les défit en débat), eux qui étaient venus au vihāra et  
ཞེ་གཅོད་པའི་ཚིག་གིས་དམུས་ཕྱུང་ནས་  
elle révéla leur imposture avec des propos humiliants et  
གཙུག་ལག་ཁང་ནས་བསྐྲད་<«གཡུང་»«པེ་»བཀྲད།>དོ། །  
les expulsa du vihāra.  
སྐྱེ་བོ་ཕལ་པོ་ཆེ་ལ་ཡང་དོན་དེ་བསྙད་<«གཡུང་»བརྙེད། «པེ་»བརྙད།>ནས་  
elle raconta son aventure (lit. ce sens) à d’innombrables (lit. diverses) personnes et  
ཁ་བྱས་ཏེ་  
fit connaître leurs agissements (lit. fit de la bouche) et  
སྨོད་ཅིང་འཕྱས་སོ། །  
les insulta et les couvrit de honte.

Les moines voulurent en savoir plus et demandèrent au Bienheureux : « Vénérable, les émotions perturbatrices contrôlent et perdent la nonne Sthūlanandā qui voulait acquérir les pouvoirs surnaturels. Elle a convié ces moines pendant trois lunes entières et elle a partagé entre eux de nombreux bols à aumône et de nombreux habits monastiques. Pourtant, elle n’a rien obtenu. Comment est-ce possible ? »

དེ་ནས་སྐབས་དེ་དགེ་སློང་དག་གིས་ཐོས་ནས་  
Alors, à cette époque, les moines l’entendirent et  
བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་གསོལ་ཏེ་<«ཅོ་»+ཏེ།>  
demandèrent au Bienheureux et  
འདི་སྐད་ཅེས་སྨྲས་སོ། །  
dirent ceci : «  
བཙུན་པ་  
Vénérable,  
དགེ་སློང་མ་ཚོན་མོ་དགའ་མོ་རྫུ་འཕྲུལ་གྱི་སླད་དུ་དམས་<«གཡུང་»«པེ་»སྨྲས།>ཤིང་ཉམས་པར་གྱུར་ལ།  
la nonne Sthūlanandā est enserrée et perdue pour [avoir voulu] les pouvoirs surnaturels. De plus,  
དེས་དགུང་ཟླ་གསུམ་གྱི་བར་དུ་གཡར་དྲངས་པ་དང་།  
elle les a convié pendant trois lunes entières et  
ལྷུང་<«ཅོ་»+བ།>བཟེད་དང་ཆོས་གོས་མང་པོས་ཀྱང་<«གཡུང་»«ལི་»«པེ་»«སྣར་»«ཅོ་»«ཞོལ་»–ཀྱང།>བགོད་ལ།  
elle a partagé entre eux de nombreux bols à aumône et [de nombreux] habits monastiques, mais  
དེས་རྫུ་འཕྲུལ་ཡང་མ་ཐོབ་པ་ལ་གཟིགས།  
malgré ceci, elle n’a pas obtenu les pouvoirs surnaturels. Posez-y votre regard. »

Le Bienheureux dit : « Ce n’est pas la première fois que la nonne Sthūlanandā est trompée par le Groupe des Six. Écoutez donc comment ils la trompèrent dans le passé, et comment elle n’obtint pas non plus ce qu’elle espérait.

བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ།  
Le Bienheureux dit : «  
དགེ་སློང་མ་<«གཡུང་»–མ།>ཚོན་མོ་དགའ་མོ་ནི་དྲུག་སྡེ་རྣམས་ཀྱིས་ད་ལྟར་འབའ་ཞིག་བྲིད་པར་མ་ཟད་དེ།  
Ce n’est pas uniquement maintenant que la nonne Sthūlanandā est trompée par le Groupe des Six. En effet,  
ཇི་ལྟར་འདས་པའི་དུས་ན་ཡང་འདི་དག་ཉིད་ཀྱིས་བྲིད་དེ།  
la manière dont dans le passé, ils la trompèrent aussi et  
དོན་དེ་ཡང་མ་གྲུབ་པ་དེ་ཉོན་ཅིག །  
dont elle n’obtint pas ce qu’elle voulait (lit. son sens), écoutez-le.

Moines, raconta le Bienheureux, dans un passé lointain, le roi Brahmadatta régnait dans la ville de Vārāṇasī. De nombreux charpentiers travaillaient sur le chantier d’une nouvelle résidence du palais royal. Ils redressaient les troncs tordus au cordeau. La trésorière du roi, une dame bossue, les regardait redresser ces troncs. “Que ces charpentiers sont habiles ! pensa-t-elle. Ces troncs sont rigides et rugueux. Ils parviennent pourtant à les redresser ! En comparaison, mon dos est doux et flexible. Il leur sera aisé de le redresser. Pourquoi n’y parviendraient-ils pas ?”

དགེ་སློང་དག་  
Moines,  
སྔོན་བྱུང་བ་འདས་པའི་དུས་ན། གྲོང་ཁྱེར་བཱ་རཱ་ཎ་སཱི་ན་རྒྱལ་པོ་ཚངས་པས་བྱིན་རྒྱལ་པོ་བྱེད་དེ<«གཡུང་»«ལི་»«པེ་»«སྣར་»«ཅོ་»–རྒྱལ་པོ་བྱེད་དེ།>།  
dans une époque maintenant révolue, dans la ville de Vārāṇasī, le roi Brahmadatta régnait et  
རྒྱལ་པོ་དེའི་ཕོ་བྲང་ན་ཁང་བཟངས་<«ཞོལ་»བཟང་།>ཞིག་གསར་དུ་བྱེད་པ་  
dans le palais de ce roi, une nouvelle demeure était construite.  
དེར་ཤིང་མཁན་མང་པོ་<«གཡུང་»མོ།>ཞིག་ལས་བྱེད་དེ།  
Là, de nombreux charpentiers travaillaient et  
དེ་དག་གིས་སྡོང་པོ་ཡོན་པོ་གང་[23b]ཡིན་པ་<«ཅོ་»–གང་ཡིན་པ།>དེ་དག་ཐིག་གིས་<«གཡུང་»«པེ་»–གིས།>བཏབ་ནས་  
ils traçaient des lignes sur les troncs qui étaient tordus et  
དྲང་པོར་སྲོང་བར་བྱེད་པ་དང་།  
ils les redressaient. Alors,  
རྒྱལ་པོ་དེའི་དཀོར་བ་<«གཡུང་»«ལི་»«པེ་»«སྣར་»«ཅོ་»«ཞོལ་»བཀོད་པ།>བུད་མེད་སྒུར་མོ་ཞིག་འདུག་<«གཡུང་»«པེ་»འདུས།>པ་དེས། ཤིང་མཁན་དེ་དག་གིས་སྡོང་པོ་ཡོན་པོ་རྣམས་ཐིག་གིས་བཏབ་ནས་  
une femme bossue était la trésorière du roi. Les charpentiers qui traçaient des lignes sur les troncs tordus et  
དྲང་པོར་སྲོང་བར་བྱེད་པ་མཐོང་ངོ་། །  
qui les redressaient, elle le vit.  
མཐོང་ནས་ཀྱང་དེའི་བློ་<«གཡུང་»སོ།>སྐྱེས་པ་  
L’ayant vu, elle se dit : «  
ཤིང་མཁན་འདི་དག་ནི་མཁས་ཏེ་<«གཡུང་»བ་ཏེ། «པེ་»པ་སྟེ།>  
Ces charpentiers sont habiles. En effet,  
འདི་ལྟར་སྡོང་པོ་མཁྲང་<«གཡུང་»«ལི་»«པེ་»«སྣར་»«ཅོ་»འཁྲང་།>ལ་རེག་ན་རྩུབ་<«གཡུང་»«པེ་»རྩུག>པ་དག་ཀྱང་དྲང་པོར་<«གཡུང་»«པེ་»པོ།>སྲོང་ནུས་ན།  
ces troncs qui sont rigides et rugueux au toucher, s’ils parviennent à les redresser,  
བདག་གི་རྒྱབ་འཇམ་ཞིང་མཉེན་པ་ལྟ་སྨོས་ཀྱང་ཅི་དགོས་ཏེ།  
il ira de soi [qu’ils parviendront à le faire] pour mon dos qui est doux et flexible.  
ཇི་<«ཞོལ་»ཅི།>སྟེ་སྲོང་མི་ནུས་སྙམ་  
Comment seraient-ils incapables de le faire ? »  
བསམས་ནས།  
pensa-t-elle. Puis,

Elle alla leur parler : “Seriez-vous capables de redresser mon dos ?”  
“Nous en sommes effectivement capables. Mais il nous faudra une récompense : invitez-nous à manger pendant trois mois et donnez-nous beaucoup d’habits et d’ornements. Seulement après, nous redresserons votre dos.”  
“Je ferai ce qui vous plaira.” dit-elle. Trois mois durant, elle leur servit de nombreux plats et condiments purs et nobles. Le dernier jour, elle leur offrit des habits et des ornements.  
“Vous avez reçu votre récompense. Maintenant, redressez mon dos.”

དེ་དག་གི་ཐད་དུ་སོང་སྟེ་  
elle se rendit auprès d’eux et  
སྨྲས་པ།  
dit : «  
ཀྱེ་  
Hé !  
ཁྱེད་རྣམས་ཀྱིས་བདག་གི་རྒྱབ་སྒུར་བ་བསྲང་བར་<«གཡུང་»«པེ་»བསྲངས་བར།>ནུས་སམ།  
Êtes-vous capables de redresser la bosse de mon dos ? »  
དེ་དག་གིས་སྨྲས་པ།  
Ils dirent : «  
ངེད་ཀྱིས་<«གཡུང་»«པེ་»ཀྱི།>ནུས་ནི་ནུས་མོད་ཀྱི་  
Nous pouvons effectivement le faire (lit. avoir la capacité, nous l’avons),  
འོན་ཀྱང་སྔར་ཇི་<«ཁུ་»ཇི།>ཁོ་བོ་ཅག་ལ་རྔན་པ་བྱིན་ཏེ།  
mais avant toute chose, donnez-nous des présents et  
ཟླ་བ་གསུམ་གྱི་བར་དུ་གཡར་དྲོངས་ལ་  
conviez-nous pendant trois mois et  
གོས་<«གཡུང་»གོག>དང་རྒྱན་མང་པོ་དག་ཀྱང་བྱིན་ཅིག་དང་  
donnez-nous aussi de nombreux habits et ornements. Alors,  
དེའི་འོག་ཏུ་ཁོ་བོ་ཅག་གིས་ཁྱོད་ཀྱི་རྒྱབ་དྲང་པོར་བསྲང་ངོ་། །  
après ça, nous redresserons votre dos. »  
དེས་སྨྲས་པ།  
Elle répondit : «  
ཁྱེད་ཇི་ལྟར་དགའ་བ་བཞིན་དུ་<«གཡུང་»«ལི་»«པེ་»«སྣར་»«ཅོ་»«ཞོལ་»–དུ།>བྱའོ་ཞེས་  
Je ferai comme il vous plaira. »  
བྱས་ནས་  
dit-elle. Puis,  
དེས་<«གཡུང་»«ལི་»«པེ་»«སྣར་»«ཅོ་»«ཞོལ་»–དེས།>དེ་དག་ཟླ་བ་གསུམ་གྱི་བར་དུ་བཟའ་བ་དང་བཅའ་བ་གཙང་མ་བཟང་པོ་མང་པོས་བཀུར་<«གཡུང་»«ལི་»«པེ་»«སྣར་»«ཅོ་»སྤུར།>ནས།  
elle les gratifia de nombreux plats et condiments purs et nobles pendant trois mois et  
ཐ་མའི་ཉིན་པར་གོས་དང་རྒྱན་དག་ཀྱང་བྱིན་ཏེ་  
le dernier jour, elle leur donna les habits et les ornements et  
སྨྲས་པ།  
dit : «  
བདག་གིས་ཁྱེད་ལ་རྔན་པ་སྩལ་ལགས་ཀྱིས<«ཞོལ་»ཀྱི།>།  
Je vous ai accordé les présents. Alors,  
ད་ནི་ཁྱེད་ཀྱིས་<«གཡུང་»«ལི་»«པེ་»«སྣར་»«ཅོ་»–ཀྱིས།>བདག་གི་རྒྱབ་སྒུར་བ་དྲང་པོར་སྲོང་ཤིག །  
maintenant, redressez la bosse de mon dos. »

“Sœur aînée, répondirent-ils, les troncs tordus, nous les redressons au cordeau. Nous traçons des lignes et nous les taillons à la hachette. Si vous êtes capables de le supporter, nous tracerons des lignes sur votre dos et nous le taillerons à la hachette”  
“Mais j’en mourrais ! Jamais je ne survivrais à un tel traitement !”  
“C’est tout ce que nous savons faire, répondirent-ils. Maintenant, le choix que vous ferez ne regarde que vous.”

དེ་དག་གིས་སྨྲས་པ་  
Ils dirent : «  
ཆེ་ཞེ་<«གཡུང་»«པེ་»ཞེས།>  
Sœur aînée,  
བདག་ཅག་གིས་ནི་སྡོང་པོ་ཡོན་པོ་རྣམས་ཐིག་གིས་<«གཡུང་»གི།>བཏབ་ནས་  
nous traçons des lignes sur les troncs tordus et  
སྟ་རེས་བཞོགས་<«གཡུང་»ལྟ་རེས་བཞོགས། «ཞོལ་»སྟ་རེས་གཞོགས།>ཏེ་  
nous les taillons à la hache et  
དྲང་པོར་སྲོང་ན<«གཡུང་»«པེ་»ནས།>།  
nous les redressons. Donc,  
གལ་ཏེ་ཁྱོད་<«གཡུང་»«པེ་»ཁྱེད།>ཀྱིས་གནོད་པ་དེ་ལྟ་བུ་བཟོད་ནུས་ན་ནི། བདག་ཅག་གིས་ཁྱོད་ཀྱི་རྒྱབ་ཐིག་གིས་བཏབ་སྟེ་  
si vous êtes capables de supporter un tel traitement (lit. un tel mal), nous tracerons des lignes sur votre dos et  
སྟ་རེས་བཞོགས་<«ཞོལ་»གཞོགས།>ལ་  
nous le taillerons à la hache et  
དྲང་པོར་བསྲང་ངོ་། །  
nous le redresserons. »  
དེས་སྨྲས་པ།  
Elle répondit : «  
ཐབས་དེས་ནི་བདག་འཆི་བར་འགྱུར་ཏེ།  
De cette manière, je vais mourrir ;  
བདག་འཚོ་བའི་སྐབས་ཀྱང་མེད་དོ། །  
je n’ai aucune chance (lit. aucun opportunité de) de vivre. »  
ཤིང་མཁན་རྣམས་ཀྱིས་སྨྲས་པ།  
Les charpentiers dirent : «  
ཁོ་བོ་<«ཅོ་»+ཅ།>ཅག་གི་<«ཞོལ་»གིས།>ཤེས་པ་ནི་དེ་ཁོ་ནར་ཟད་དེ<«ཅོ་»དོ།>།  
Ce que nous connaissons est limité à uniquement. Alors,  
དེ་ཕན་ཅད་<«སྣར་»«ཞོལ་»ཆད།>ཇི་ལྟར་བྱ་བ་ནི་ཁྱོད་ཉིད་ཤེས་སུ་ཟད་དོ། །  
après ça, ce que vous ferez dépend de vous (lit. vous le savez vous-même). »

Toute honteuse, voyant qu’elle ne pouvait rien faire, elle se tut et n’osa jamais en parler à quiconque.

དེ་ནས་དེ་སྐྱེངས་ཏེ་  
Ensuite, elle devint honteuse et  
རེ་ཐག་ཆད་ནས།  
perdit tout espoir et  
ཁ་རོག་པར་འདུག་སྟེ།  
se tint en silence et  
སུ་ལ་ཡང་ཅུང་ཟད་ཀྱང་སྨྲ་བ་མ་ཕོད་དོ། །  
n’osa en toucher le moindre mot (lit. même un peu) à personne.

Voyez-vous, moines, la vieille dame de cette époque est aujourd’hui Sthūlanandā. Les charpentiers sont aujourd’hui les membres du Groupe des Six. Ils la trompèrent aussi, comme ils l’ont fait maintenant. Elle n’obtint pas non plus ce qu’elle voulait, pas plus qu’elle n’a obtenu de pouvoir surnaturel. »

དགེ་སློང་དག་  
Moines,  
ཇི་སྙམ་དུ་སེམས་  
qu’en pensez-vous ?  
དེའི་ཚེ། རྒན་མོར་<«གཡུང་»བགོད་པར། «པེ་»བརྒན་མོར།>གྱུར་པ་གང་ཡིན་པ་དེ་ནི་ཚོན་མོ་དགའ་མོ་འདི་ཉིད་ཡིན་ནོ། །  
À cette époque, cette vieille dame est Sthūlanandā elle-même.  
དེའི་ཚེ་ཤིང་[24a]མཁན་དུ་གྱུར་པ་དེ་དག་ནི་དྲུག་སྡེ་<«ལི་»«ཅོ་»སྟེ།>འདི་དག་ཉིད་ཡིན་ཏེ།  
À cette époque, ceux qui étaient les charpentiers sont les [membres du] Groupe des Six eux-mêmes. Ainsi,  
དེའི་ཚེ་ཡང་འདི་དེ་དག་གིས་བྲིད་ནས་  
à cette époque, ils la trompèrent et  
དོན་དེ་མ་གྲུབ་བོ། །  
elle n’obtint pas ce qu’elle voulait (lit. son sens).  
ད་ལྟར་ཡང་འདི་དེ་<«གཡུང་»–དེ།>དག་གིས་བྲིད་ནས་  
Maintenant aussi, ils la trompèrent et  
འདི་རྫུ་འཕྲུལ་ཡང་མ་གྲུབ་པ་ཡིན་ནོ།། །།  
elle n’obtint pas non plus les pouvoirs surnaturels.